

淡江大學 107 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	查岱山 DAI-SHAN JAHR
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三A	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFGXB3A		
系（所）教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 德語聽力及口說B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>B. 德語閱讀B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>C. 德語寫作B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>D. 德語翻譯的能力。</p> <p>E. 德語語言學、文化、文學知識。</p> <p>F. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>G. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p> <p>H. 具備基本德語語法能力。</p>			
課程簡介	<p>傳統外語學習的四種基本能力：聽、說、讀、寫，應再加上「譯」的能力；因為外語學習者日後要擔任「溝通橋樑」的任務。翻譯的能力自然扮演非常重要的角色。本課程介紹基本的翻譯理論，並針對各種場景、狀況給予學習者練習筆譯，以便具備「文化溝通與傳遞」的能力。</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	中德/德中翻譯能力	Ability of Translation	C3	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	中德/德中翻譯能力	講述、討論、實作	紙筆測驗

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	107/09/10~ 107/09/16	師生自我介紹, 課程與教學計劃簡介	
2	107/09/17~ 107/09/23	翻譯的歷史與演進	
3	107/09/24~ 107/09/30	中德語言之同異	
4	107/10/01~ 107/10/07	中德翻譯需要注意之處: 語音、語法、語意及語用	
5	107/10/08~ 107/10/14	翻譯實況: 旅遊用語, 在機場、車站、銀行, 郵局 (1)	
6	107/10/15~ 107/10/21	翻譯實況: 在機場、車站、銀行, 郵局 (2)	
7	107/10/22~ 107/10/28	實況翻譯: 在機場、車站、銀行, 郵局(3)	
8	107/10/29~ 107/11/04	實況翻譯: 談論天氣, 時間, 約會日期	
9	107/11/05~ 107/11/11	複習(期中考試)	
10	107/11/12~ 107/11/18	期中考試週	
11	107/11/19~ 107/11/25	Einfach gesagt德譯中與練習, 商務信函翻譯	
12	107/11/26~ 107/12/02	Einfach gesagt德譯中與練習, 商務信函翻譯	
13	107/12/03~ 107/12/09	Einfach gesagt德譯中與練習, 商務信函翻譯	
14	107/12/10~ 107/12/16	Einfach gesagt德譯中與練習, 商務信函翻譯	
15	107/12/17~ 107/12/23	Einfach gesagt德譯中與練習, 商務信函翻譯	
16	107/12/24~ 107/12/30	Einfach gesagt德譯中與練習, 商務信函翻譯	
17	107/12/31~ 108/01/06	複習(期末考試)	
18	108/01/07~ 108/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項		1. 準時出席。如因故不能來上課必須按照學校規定請假。 2. 上課必須專心, 不可玩手機或吃東西。 3. 作業必須準時繳交。	
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		Geschaeftsdeutsch Einfach Gesagt	

<p>參考書籍</p>	<p>潘大雄譯：《傳譯手冊》；（台北：中華，1960）（Herbert, Jean: The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter）. 周兆祥 / Chen Yuzhan: 《口譯的理論與實踐》（The Theory and Practice of Interpreting）；香港：商務印書館，1988. 黃為忻 / 錢慧杰譯《口譯技藝》；（上海翻譯出版公司）（Seleskovitch, Danica: Interpreting for International Conferences）. 楊承淑：口譯的原理與方法；台北：大新書局，1989 賴麗琇：德漢翻譯入門（Grundkenntnisse des Deutschen-Chinesischen Übersetzens；台北：中央圖書出版社，1996. 劉芳本：德漢口語手冊；台北：建宏出版社，1993. 鄭積耀，潘忠懿：德語生活會話；台北：建宏出版社，1993. 劉敏華：逐步口譯與筆記；台北：輔仁大學出版社，1993. Kapp, Volker (Hrsg.): Übersetzer und Dolmetscher: theorth, Ggrundlagen Albrecht, Jörn: Linguistik und Übersetzung; Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973</p>
<p>批改作業 篇數</p>	<p>篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）</p>
<p>學期成績 計算方式</p>	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %</p>
<p>備考</p>	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>